

ИРИНА ВИКТОРОВНА ЗЫКОВА

старший преподаватель Центра русского языка кафедры
«Русский и иностранные языки»

Петербургский государственный университет путей со-
общения им. императора Александра I (Санкт-Петербург,
Российская Федерация)

kirishenka@mail.ru

ПРИНЦИП ПОЛЯ ПРИ ОПИСАНИИ ЗНАЧЕНИЯ ТОПОНИМОВ (на примере топонима *Карелия*)

Аннотация. Цель статьи заключается в создании модели описания значения топонима, максимально приближенного к сознанию носителей языка. Сформировать такое значение топонима позволяют взаимодействие и интегрирование полученных разными методами данных. В работе были использованы метод коммуникативно-семантического анализа материала, отобранного из корпуса русского языка, метод семантической интерпретации полученных экспериментальным путем данных, а также полевой принцип организации интегрированного значения. Такой комплексный подход к выявлению значения топонима, а также попытка создания модели презентации его значения в иностранной аудитории обусловливают актуальность исследования. Новизна работы заключается в разработке критериев, которые позволяют на основе полевой организации значения распределить его семантические компоненты по степени частотности и использовать это в практике преподавания русского языка на разных уровнях владения языком. Практическая значимость работы заключается в том, что предлагаемый принцип описания и презентации значения топонимов в аспекте преподавания русского как иностранного может быть использован при описании и других типов имен собственных. Проанализированное в качестве примера значение топонима *Карелия* говорит о доказательности выбранного подхода.

Ключевые слова: семантика, топонимы, психолингвистический и коммуникативный подходы, полевой принцип, русский как иностранный

Для цитирования: Зыкова И. В. Принцип поля при описании значения топонимов (на примере топонима *Карелия*) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44, № 1. С. 70–75. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.711

ВВЕДЕНИЕ

Топонимика является частным разделом ономастики (учения об именах собственных). До того как ономастикой стали заниматься лингвисты, она входила в сферу научных интересов географов, этнографов и историков, которые исследовали ономасии методами своих областей. Когда изучением ономасий (в том числе топонимов) занялись и лингвисты, они принесли с собой лингвистические методы анализа. Однако топонимика не утратила свои междисциплинарные позиции, и, как пишет А. В. Суперанская, «экстралингвистические компоненты ономастики, которые являются для нее обязательными, делают возможным изучение ономастического материала не только лингвистическими, но и иными методами» [5: 9]. В целом современный этап развития научной мысли предполагает взаимодействие методов разных дисциплин, что дает источник новых знаний и новых данных.

Подобная интеграция методов в исследовании семантики топонимов должна иметь целью соз-

дание наиболее полного актуального значения топонима, отражающего национально-культурный компонент значения и максимально приближающегося к значению топонима, которое функционирует в сознании самих носителей языка. Особенно важной эта задача представляется в практике преподавания русского языка иностранцам, поскольку преподаватели при семантизации топонимов иностранным учащимся сталкиваются не только с проблемой, как выявить актуальное значение топонима, но и какие именно семантические компоненты значения давать на разных уровнях владения языком. Возможное решение этой проблемы и предлагается в данной работе.

ТОПОНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Знакомство с топонимической лексикой является неотъемлемой частью учебного процесса при обучении русскому языку как иностранному. Однако при освоении топонимической лексики

иностранный учащийся сталкивается с определенными трудностями, поскольку большинство лексикографических источников, содержащих семантизацию топонимов, представляют собой специализированные словари, ориентированные на географов, историков или лингвистов. Кроме того, определить наиболее важные компоненты значения топонима в словарной статье иностранцу, владеющему языком на среднем уровне, не представляется возможным.

Способы репрезентации значения топонимов в самих учебных пособиях по обучению языку часто не позволяют иностранному учащемуся приблизиться ни к языковому сознанию носителей языка, ни к русской культуре¹. Тем не менее словари должны реагировать на все изменения в жизни, обществе и учитывать результаты научного прогресса. Одним из первых удачных примеров учебного словаря, ориентированного на языковое сознание современников и на современную культуру, можно назвать мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия»². При семантизации прецедентных топонимов авторы включают в словарную статью два компонента значения: денотативный (энциклопедическая, историческая, географическая, иллюстративная информация) и коннотативный (национально-культурный фон). Тем не менее вопрос, как распределить семантические компоненты значения топонима по уровням владения языком при моделировании значения самим лексикографом (или коллективом авторов), не получил пока должного разрешения, поскольку неясны критерии отнесения семантических компонентов значения к тому или иному уровню. Таким образом, большинство словарных статей в лингвострановедческом словаре пока представлено только для продвинутых уровней владения языком.

Указанная проблема во многом решается разработчиками словарей нового типа: психолингвистических семантических словарей, которые содержат «перечисление сем / семем, актуализованных в ходе психолингвистических экспериментов в виде ассоциатов, субъективных дефиниций или материалов лингвистических опросов» [2: 60]. Положение о том, что лексическое значение слова организовано по полевому принципу, дает возможность четко разграничить те семы / семемы, которые относятся к наиболее частотным или ядерным, и те, которые относятся к периферийным. Так, авторы монографии «Психолингвистическое значение слова и его описание» И. А. Стернин и А. В. Рудакова предлагают следующие ориентировочные коли-

чественные параметры отнесения когнитивных признаков к разным зонам поля:

ядро – наиболее частотные признаки с индексом яркости не менее 0,12–0,15;

ближняя периферия – индекс яркости 0,10–0,04;

дальняя периферия – индекс яркости 0,03–0,02;

крайняя периферия – индекс яркости 0,01 и ниже [3: 126].

Под индексом яркости имеется в виду показатель частотности семы, вычисляемый как «отношение количества испытуемых, актуализировавших данную сему в экспериментах, к общему числу испытуемых» [3:101].

Представляется возможным использовать этот критерий разделения на зоны поля при семантизации топонимической лексики на разных уровнях владения языком.

ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ТОПОНИМОВ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Опора на экспериментальные методы позволяет описать тот объем семантических компонентов, который вербализует данный топоним в сознании носителей языка [3: 99], поэтому обращение к экспериментальным данным является неотъемлемым шагом при описании значения топонима.

Однако сами носители не всегда могут объективировать те семы или семемы топонима, которые находятся в контекстах и существуют в культуре. Следовательно, для создания наиболее полного значения топонима необходимо использовать разные методы и учитывать данные носителей языка, как полученные в ходе экспериментов, так и полученные в результате контекстуального анализа.

Полевой принцип организации лексического значения по материалам экспериментов, предложенный в монографии И. А. Стернина и А. В. Рудаковой [3], применим и в отношении значения, полученного на материале контекстов. В результате коммуникативно-семантического анализа выявленные в контекстах корпуса русского языка значения топонима обобщаются и ранжируются по частотности употребления, формируя поле. Следующим шагом должна стать интеграция результатов описания семантики топонимов, полученных разными методами, и распределение полученных семем и семантических компонентов по уровням владения языком.

Одним из способов упорядочить типы значения представляется объединение семантических компонентов и семем не по индексу частотности

и выделению интегрального индекса яркости, как это сделано в работе О. Е. Виноградовой [1: 98–100], а по соотнесенности с той или иной частью поля. То есть к ядру значения (предлагаемого, например, при семантизации топонима на элементарном уровне владения языком) будут относиться семы с индексом частотности выше 0,1 как в типе значения, сформированного по материалам эксперимента, так и в значении, полученном по материалам контекстов; ближайшей периферией (предлагаемой при семантизации топонимов на базовом уровне владения языком) будут семы с индексом яркости от 0,04 до 0,1; к ближней периферии, которая может быть предложена на следующем уровне, будут относиться компоненты значения с индексом яркости от 0,03 до 0,02; к дальней периферии можно отнести семы на еще более продвинутом уровне владения языком с индексом яркости 0,01; на уровне свободного владения языком можно предлагать единичные компоненты значения с индексом частотности менее 0,01, относящиеся к крайней периферии поля.

Таким образом, принцип поля позволяет выявить не только наиболее частотные, актуальные компоненты значения топонима, но и использовать зоны поля при семантизации топонима на разных уровнях владения языком в практике преподавания русского как иностранного.

ОПИСАНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ТОПОНИМА *КАРЕЛИЯ* ПО ПОЛЕВОМУ ПРИНЦИПУ

На примере топонима *Карелия* предлагается рассмотреть предложенную выше модель описания значения топонимической лексики и возможность использования данного принципа

в аспекте преподавания русского языка как иностранного.

1) На первом этапе работы был проведен электронный свободный ассоциативный эксперимент, где 220 респондентам, носителям русского языка, предлагалось написать первое пришедшее в голову слово на слово-стимул *Карелия*, а также был проведен электронный направленный ассоциативный эксперимент, где респондентам предлагалось написать ответ на вопрос: «Карелия – какая?». Электронный формат проводимого эксперимента позволил опросить информантов разных возрастов, проживающих в разных регионах Российской Федерации.

2) На втором этапе работы из основного корпуса русского языка было отобрано 755 контекстов (XX–XXI века), в которых встречаются слова *Карелия* и оттопонимические прилагательные с основой на *карельск**.

3) С использованием метода коммуникативно-семантического анализа контекстов и метода семной интерпретации полученного в ходе эксперимента языкового материала было получено два типа значений топонима (психолингвистическое и коммуникативное) и сформировано два поля, где семантические компоненты были распределены с учетом их индекса яркости.

4) Создание сопоставительной таблицы с указанием индексов яркости семантических компонентов, полученных из разных источников, позволило распределить значения топонима *Карелия* и его семантические компоненты по уровням владения языком. Пример сопоставления сем, полученных разными методами, можно увидеть в таблице.

Описание значения топонима *Карелия* по полевому принципу
Using the field principle for describing the meaning of the toponym *Karelia*

	Значения, полученные в ходе эксперимента с носителями (психолингвистическое значение)	Значения, полученные по материалам корпуса русского языка (коммуникативное значение)
ЯДРО (от 0,10) Элементарный уровень	Красивая (0,26); лесная (0,26) республика (0,1), где много озер (0,19) и богатая природа (0,11)	Республика России (0,4), известная уникальной карельской бересой (0,12)
БЛИЖАЙШАЯ ПЕРИФЕРИЯ (от 0,04 до 0,10) Базовый уровень	находится на севере (0,07); холодная (0,07); живописная (0,05); близкая (0,05); экологически чистая (0,04), поэтому там развит туристический отдых (0,05); скалистая (0,04); вызывает положительные эмоции (0,04); там много северных ягод (0,04); раньше была территорией Финляндии (0,04)	на ее территории шла Финская и Великая Отечественная война (0,05); там много лесов (0,04)
БЛИЖНЯЯ ПЕРИФЕРИЯ (от 0,03 до 0,02) Первый уровень		
ДАЛЬНЯЯ ПЕРИФЕРИЯ (от 0,01 и меньше) Второй уровень		
КРАЙНЯЯ ПЕРИФЕРИЯ (менее 0,01) Уровень свободного владения		

5) Далее семантические компоненты значений, относящиеся к одному уровню владения языком, были суммированы.

6) На финальном этапе работы было представлено значение топонима *Карелия* по модели описания психолингвистического значения, предложенного И. А. Стерниным и А. В. Рудаковой [4], но без указания частотности в статье для иностранцев.

Приведем полученные в ходе исследования результаты и рассмотрим репрезентацию значения топонима *Карелия* по полевому принципу, который становится критерием распределения сем на разных уровнях владения русским языком.

Ядро (Элементарный уровень)

Карелия – красивая республика России, где много лесов, озер и богатая природа. Там растет карельская береза.

Фразы: Карельский перешеек.

Ближайшая периферия (Базовый уровень)

Карелия – красивая республика России, где много лесов, озер и богатая природа. Там растет карельская береза. Расположена на севере; холодная; живописная; экологически чистая, поэтому там популярен туристический отдых; скалистая; близкая; там много северных ягод, из которых делают наливки.

Раньше была территорией Финляндии. На ее территории шла Финская и Великая Отечественная война.

Вызывает положительные эмоции.

Фразы: Карельский перешеек.

Идентификация места: столица – город Петрозаводск.

Ближняя периферия (Первый сертификационный уровень)

Карелия – красивая республика России, где много лесов, озер, рек и богатая природа. Там растет карельская береза и сосны. Расположена на севере; там много островов; холодная; живописная; экологически чистая, поэтому там популярен туристический отдых; скалистая; близкая; интересная; холмистая; прекрасная; первозданная; необычная; любимая; сказочная; загадочная; далекая; дождливая; теплая; манящая.

Там много северных ягод, из которых делают наливки, и много грибов. Богата рыбой; там популярна рыбалка и сплав по рекам на байдарках. В республике добывают горные породы (мрамор и гранит).

Раньше была территорией Финляндии. На ее территории шла Финская и Великая Отечественная война. Известна высокой культурой. Вызывает положительные эмоции и одобрительную оценку.

Фразы: Карельский перешеек.

Идентификация места: столица – город Петрозаводск; карьер Рускеала; остров Кижи.

Дальняя периферия (Второй сертификационный уровень)

Карелия – красивая республика России, где много лесов, озер, рек и богатая природа. Там растет карельская береза и сосны. Находится на северо-западе России недалеко от Петербурга на границе с Финляндией; там много островов.

Холодный живописный экологически чистый регион, где свежий воздух, поэтому там популярен туристический отдых.

Скалистая; близкая; интересная; холмистая; прекрасная; первозданная; необычная; любимая; сказочная; загадочная; далекая; дождливая; теплая; манящая; большая; пасмурная; заповедная; болотистая; яркая; великолепная; нужная; спокойная; маленькая; снежная; дикая; богатая.

Там растет много северных ягод, из которых делают наливки, и много грибов. Там растут разные травы. Там находятся водопады. В реках и озерах много рыбы; популярна рыбалка и сплав по рекам на байдарках. В республике добывают горные породы (мрамор и гранит). Там много комаров и вкусные продукты; дом.

Раньше была территорией Финляндии. На ее территории шла Финская и Великая Отечественная война. Известна высокой культурой. Вызывает положительные эмоции и одобрительную оценку.

To же, что: озерный край, страна озер, лесной край, страна лесов и озер.

Идентификация места: столица – город Петрозаводск; карьер Рускеала; остров Кижи; Онежское озеро; река Вуокса.

Фразы: Карельский перешеек; карельская деревня; карельский язык; карельское Поморье; карельская земля.

В целях экономии места укажем, что описание значения на уровне свободного владения языком в целом повторяет предыдущее, за исключением добавления единичных семантических компонентов. Также важно отметить, что поскольку именно на уровне свободного владения языком к иностранным учащимся при создании текстов предъявляются требования уметь опираться на прецедентные явления и события, использовать коннотативные

единицы речи и выражать и понимать оценку³, то в модели описания значения топонима отдельно выделяется коннотативный компонент значения.

Крайняя периферия (Уровень свободного владения)

Карелия – область, где красивые закаты, и зимой можно увидеть северное сияние; там живет много лосей, а также медведи и олени; там много зверей, на которых охотятся; древняя; европейская; пустынная; захваченная; отобранная; глухая; благословенная; граница России на севере; не особо туристическая; там были пожары; там много песка и растет мох; ее изучают в курсе географии; дурацкая; изобильный, гордый, неизвестный район; исследовательская; многонациональная; независимая; запоминающаяся; многообразная; доступная; атмосферная; необъяснимая; странная; редкая; рядом с Коми; там есть крепость и солдаты; там находят петроглифы; там хороший климат; там развиты ремесла; место лечения.

Фразы: карельская лайка; карельская лихорадка; карельское кантеле; карельская музыка; карельские болота; карельские песни; карельская вышивка; карельские скалы; карельские острова; карельская тундра; карельский костюм; карельская сосна.

Актуализация прецедентных текстов: песня «Долго будет Карелия сниться»; эпос «Калевала»; песня «Голубая тайга»; поэма декабриста

Ф. Глинки «Карелия»; А. К. Глазунов «Карельская легенда»; много песен о Карелии.

Оценочность: одобрительное (красивая, один из красивейших регионов России, красивые виды, живописная, чистая, интересная, прекрасная, великолепная, яркая, удивительная, загадочная, свежая, первозданная, культурная, романтическая, любовная, экологически чистая, величественная, волшебная, живая, необыкновенная, сказочная, девственная, полезная, комфортная, атмосферная, добрая, хорошая, спокойная); неодобрительное 0,004 (дурацкая).

Эмоциональность: положительно эмоциональное (любимая, родная, благословенная, уютная, манящая, милая, благодатная, чарующая, душевная, мечта).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение топонимов методами разных наук представляется продуктивным. Как видно из предложенной модели словарной статьи, обращение к экспериментальным данным и материалам корпуса русского языка делает возможным получить наиболее полное значение топонима, максимально приближенное к языковому сознанию носителей языка и к информации, хранящейся в русской культуре. Использование полевого принципа как одного из методов описания значения топонима обеспечивает четкие критерии для распределения сем / семем по разным уровням владения языком в аспекте преподавания русского языка иностранцам.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Головина Л. С. Этнокультурная семантика имени собственного и ее лексикографическая презентация иноязычному адресату: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2013. 12 с.

² Лингвострановедческий словарь «Россия» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ls.pushkininstitute.ru> (дата обращения 30.07.2021).

³ Глазунова О. И., Колесова Д. В., Попова Т. И. Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1–С2. Основной курс. Фонетика Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо. 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 216 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградова О. Е., Стернин И. А. Психолингвистические методы в описании семантики слова: Монография. Воронеж: Истоки, 2016. 160 с.
2. Рудакова А. В. Обзор психолингвистических словарей русского языка // Значение как феномен актуального языкового сознания: Материалы IV Всерос. науч. конф. 26–27 октября 2018 года. Воронеж: ООО «Издательство РИТМ», 2018. С. 58–61.
3. Стернин И. А., Рудакова А. В. Психолингвистическое значение слова и его описание: Монография. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с.
4. Стернин И. А., Рудакова А. В. Проблемы создания психолингвистического толкового словаря русского языка // Вопросы психолингвистики. 2012. № 2 (16). С. 174–183.
5. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / Отв. ред. А. А. Реформатский. Изд-е 4. М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2012. 368 с.

Original article

Irina V. Zykova, Senior Lecturer, Emperor Alexander I St. Petersburg State Transport University (St. Petersburg, Russian Federation)
kirishenka@mail.ru

FIELD PRINCIPLE FOR DESCRIBING THE MEANINGS OF TOPOONYMS (ILLUSTRATED BY THE TOPOONYM *KARELIA*)

A b s t r a c t. The aim of this article is to create a model for describing the meaning of a toponym as close as possible to the consciousness of native speakers. The interaction and integration of the data obtained by different methods makes it possible to form such a meaning of a toponym. The author uses the method of communicative and semantic analysis of the material selected from the corpus of the Russian language, the method of semantic interpretation of experimentally obtained data, as well as the field principle of integrated meaning organization. Such an integrated approach to identifying the meaning of a toponym, as well as an attempt to create a model for presenting its meaning to a foreign audience determine the relevance of the research. The novelty of the work lies in the development of the criteria that enable, on the basis of the field organization of meaning, to distribute its semantic components according to the frequency rate and use it for teaching Russian at different levels of language proficiency. The practical significance of the work lies in the fact that the proposed principle of describing and presenting the meaning of toponyms in the process of teaching Russian as a foreign language can be used to describe other types of proper names as well. The meaning of the toponym *Karelia* analyzed as an example substantiates the chosen approach.

K e y w o r d s : semantics, toponyms, psycholinguistic and communicative approaches, field principle, Russian as foreign language

F o r c i t a t i o n : Zykova, I. V. Field principle for describing the meanings of toponyms (illustrated by the toponym *Karelia*). *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2022;44(1):70–75. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.711

REFERENCES

1. Vinogradova, O. E., Sternin, I. A. Psycholinguistic methods in describing the semantics of a word: Monograph. Voronez, 2016. 160 p. (In Russ.)
2. Rudakova, A. V. Review of psycholinguistic dictionaries of the Russian language. *Meaning as a phenomenon of actual linguistic consciousness: Proceedings of the IV all-Russian research conference*. Voronez, 2018. P. 58–61. (In Russ.)
3. Sternin, I. A., Rudakova, A. V. Psycholinguistic meaning of a word and its description: Monograph. Lambert, 2011. 192 p. (In Russ.)
4. Sternin, I. A., Rudakova, A. V. Problems of creation of psycholinguistic explanatory dictionary of Russian. *Journal of Psycholinguistics*. 2012;2(16):174–183. (In Russ.)
5. Superanskaya, A. V. General theory of proper names. (A. A. Reformatsky, Ed.). Moscow, 2012. 368 p. (In Russ.)

Received: 13 November, 2021; accepted: 20 December, 2021